

**LE DICTIONNAIRE**

**STURM762**

# GOA'ULD



**STARGATE  
FUSION**

# Avant-propos

Qui n'a jamais rêvé, en tant que fan de la série *Stargate SG-1*, de se mettre dans la peau du docteur Daniel Jackson, archéologue, expert en linguistique et membre de la légendaire équipe SG-1 ? Qui n'a jamais rêvé de traverser la porte des étoiles, de partir à la rencontre de peuples extraterrestres, de percer le mystère de leurs histoires, de leurs cultures et de leurs langages ?

Mystérieuse et énigmatique derrière ses tons durs et abrupts, la langue des Goa'ulds nous a toujours fasciné autant qu'elle a suscité notre curiosité. À travers des Grands maîtres comme Apophis, Sokar, Anubis ou encore Ba'al, cette langue a cultivé notre imagination et créé ce désir profond d'assouvir notre soif de connaissances sur cet antagoniste emblématique de la série.

Contrairement au Klingon de *Star Trek* ou au Dothraki de *Game of Thrones*, le langage des Goa'ulds n'a jamais été conçu comme une vraie langue à part entière et fonctionnelle. Même si elle ne peut donc pas être utilisée pour s'exprimer couramment, elle a tout de même accumulé au fil des saisons de la série de nombreuses expressions, proverbes, mots et phrases ayant un sens défini.

Fruit de plusieurs mois d'un travail passionnant, cet e-book est un mélange de recherches et de classification des mots et des phrases prononcés en Goa'uld par les différents personnages tout au long de la série. Rédacteur et contributeur régulier depuis plus de sept ans sur [Stargate-Fusion.com](http://Stargate-Fusion.com), cet ouvrage m'a demandé de nombreuses heures de méticuleuses recherches dans les épisodes de la série, jusqu'aux dialogues en version originale.

Avant de plonger dans les pages de ce tout premier e-book signé [Stargate-Fusion.com](http://Stargate-Fusion.com), je tiens à préciser que la rédaction de ce dictionnaire est totalement indépendante de la MGM et de ses associés et n'a aucun but lucratif. Ce document est disponible en téléchargement gratuit, mais toute copie totale ou partielle est strictement interdite, ce ebook demeurant la propriété du site Stargate-Fusion. Il a été fait par des fans pour des fans dans l'unique but de rassembler des informations et éclaircir nos connaissances de l'univers de la franchise Stargate.

Tandis que je rejoins mon Ha'tak, je vous souhaite à toutes et tous une bonne lecture de ce dictionnaire sur le langage Goa'uld.

Tek'ma'tek, Sturm762

# Table des matières

<b>Avant-propos</b>	<b>1</b>
<b>Table des matières</b>	<b>2</b>
<b>Présentation</b>	<b>3</b>
<b>Grammaire</b>	<b>4</b>
Origine	4
Langage	5
Ecriture	6
Kree	6
<b>Termes et expressions</b>	<b>8</b>
Noms	8
Termes injurieux	11
Formules de politesse / salutations	12
Expressions	13
Expressions non-traduisibles	17
<b>Bonus</b>	<b>20</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>23</b>
<b>Remerciements</b>	<b>24</b>

# Présentation

Comme de nombreuses espèces intelligentes, les Goa'ulds ont fondé toute une civilisation et une culture à laquelle s'associait leur langue, le Goa'uld.

Dérivé du langage parlé par les Unas, le Goa'uld est devenu au fil des siècles l'une des langues les plus importantes de la galaxie et la plus couramment utilisée à travers la Voie lactée. Elle est notamment utilisée par les Jaffas et les Tok'ras, mais également par la plupart des peuples autrefois asservis par les Grands maîtres.

Devenue lingua franca de la Voie lactée, cette langue possédant de multiples dialectes et formes d'écritures a conservé ce statut malgré la chute de l'Empire goa'uld et la disparition des Grands maîtres.



Image tirée de [l'épisode 2 de la saison 7 \(Retour aux sources 2/2\)](#)

# Grammaire

## Origine

Le langage utilisé par les Goa'ulds tire son origine de celui des Unas, les deux espèces étant toutes deux originaires de la planète [P3X-888](#). En effet, lorsque les premiers symbiotes goa'ulds ont infecté les Unas qui vivaient à la surface de ce monde, ils ont adopté le langage primitif de cette espèce qui est formé de syllabes relativement simples et courtes.



Le mot goa'uld « Kek » provient par exemple du mot unas « Keka » et ils signifient tous les deux : « tuer », « mort » ou « faiblesse ». Le mot « Naquadah » est également une évolution du mot unas « Kada ». Cependant, on peut remarquer qu'au fil des siècles, certains mots ayant la même origine ont complètement changé de sens selon les espèces. Par exemple, le mot « Onak » signifie « dieu » en Goa'uld, tandis que celui-ci signifie « ennemi » en langage Unas.

Cependant, limitée par les capacités vocales et linguistiques des Unas, la langue des Goa'uld ne s'est considérablement développée qu'à partir du moment où ces derniers ont commencé à prendre de plus en plus d'hôtes humains. C'est également à partir de ce moment que la langue Goa'uld a commencé à influencer d'autres langues antiques comme l'ancien égyptien, le latin ou la langue des Mayas. De plus, il est important de constater que le Goa'uld partage des racines similaires au langage parlé par le peuple d'Abydos ainsi qu'à l'arabe moderne.

Au cours des millénaires, la langue des Goa'uld a constamment évolué, si bien qu'il existe maintenant de nombreux dialectes et formes d'écritures différents, dont certains d'entre eux apparaissent comme plus obscurs que d'autres. Toutefois, en dépit de cette diversité, la plupart des Goa'ulds et des Jaffas parvient à comprendre et décrypter les multiples dialectes qui existent.

## Langage

Bien qu'ayant des tons paraissant très durs et abrupts, le Goa'uld est une langue dotée d'une structure très simple et régulière. Elle est basée sur une construction des phrases assez similaire à l'anglais : objet, sujet, verbe. Toutefois, de nombreux mots peuvent avoir une multitude de significations en fonction du contexte et de la manière dont ils sont combinés.



Par exemple, le mot « Shal » est employé par plusieurs expressions jaffas ou goa'ulds, mais les significations de ces dernières sont très diverses. D'autre part, il est important de noter que le mot « Kek » signifie à la fois « mort » et « faiblesse », car dans la culture jaffa, tout signe de faiblesse est considéré comme étant proche de la mort.

De plus, comme mentionné ci-dessus, la langue des Goa'ulds évolue constamment et comporte de nombreux dialectes. Ainsi, les expressions « Dal shakka mel » et le célèbre « Shel kek nem ron » ont toutes les deux la même signification : « je meurs libre » (c'est à dire : sans être asservi par aucun Goa'uld).

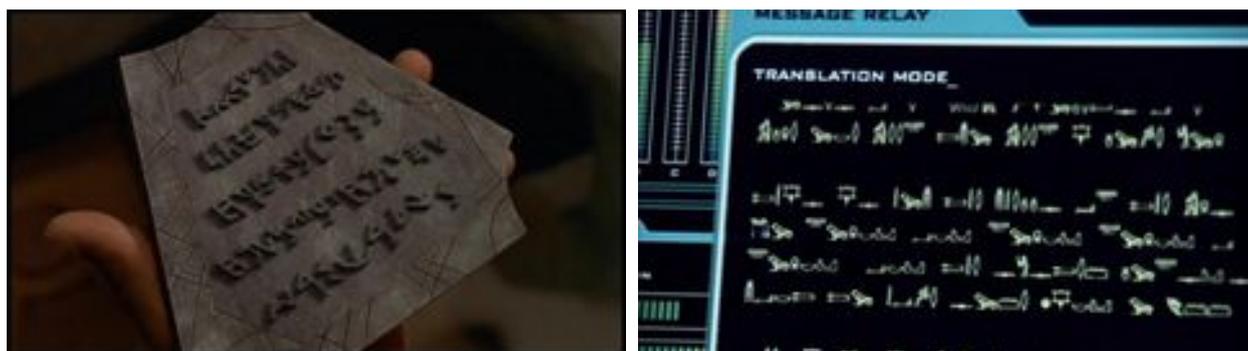
En raison de la nature belliqueuse des Goa'ulds, il n'est pas surprenant de constater

qu'il existe de très nombreuses expressions militaires et guerrières dans leur langue. Ces expressions sont souvent accompagnées du terme « Kree » pour marquer un ordre, ou pour attirer l'attention de l'interlocuteur.

Ainsi, en raison de cette diversité d'expressions, certaines phrases, même celles qui utilisent des mots goa'ulds connus, sont assez difficiles à traduire dans notre langue.

## Écriture

Tout comme le parlé, l'écriture de la langue des Goa'ulds apparaît aussi diverse que variée. Cela est probablement dû aux nombreux dialectes et nombreuses formes qu'a pris ce langage à travers l'Histoire de cette espèce. Toutefois, la forme la plus courante d'écriture ressemble fortement aux hiéroglyphes égyptiens et se lit de la droite vers la gauche.



Une autre forme d'écriture du Goa'uld, principalement utilisée par Pelops, est similaire au dialecte terrien crétois linéaire A qu'aucun archéologue terrien n'est encore capable de déchiffrer à l'heure actuelle. D'autres formes d'écriture comme le grec, les hiéroglyphes mayas, le cunéiforme ou encore les caractères chinois sont également utilisés par les Goa'ulds.

## Kree

Le mot « Kree » est un terme très récurrent dans la langue des Goa'ulds et très utilisé par les Jaffas qui servent sous leurs ordres. Il possède plusieurs significations, mais il

est pour l'essentiel utilisé comme un appel général à l'attention ou bien comme un appel au devoir. Par exemple : « Jaffa, Kree », « Tok'ra, Kree », etc.

Toutefois, il peut également être utilisé comme un appel à l'action, et peut ainsi être traduit par « Préparez-vous », « Concentrez-vous », « Écoutez », « Allons-y ».



Ce terme peut être combiné avec des verbes pour indiquer une action ou un impératif. Il est alors utilisé pour marquer un ordre, comme par exemple : « Jaffas, kree mel ! » qui signifie « Jaffas, emmenez-les ! », ou encore « Kree tal shal mak ! » qui veut dire « Veuillez vous identifier ».

# Termes et expressions

Voici une liste de noms, de termes, de formules de politesse, d'injures et d'expressions diverses faisant partie de la langue des Goa'ulds.



## Noms

La langue des Goa'ulds possède de très nombreux noms propres servant à la fois à désigner des objets, des armes, des vaisseaux, des personnes, des organisations spécifiques, ou encore des rituels religieux ou guerriers.

Parmi les noms les plus connus se trouve le mot « Chaapa'ai ». Ce mot emblématique de la série *Stargate SG-1* est utilisé par de nombreuses cultures à travers la Voie lactée en plus des Goa'ulds et des Jaffas et sert à désigner la porte des étoiles. De la même manière, le nom propre « Naquadah » désigne quant à lui l'élément principal constituant la porte des étoiles et les autres technologies goa'ulds.

On retrouve également le nom « Tau'ri » qui désigne à la fois la planète Terre, le peuple terrien, et un habitant de la planète. Le mot « Reenlokia » est le nom goa'uld pour se référer aux Asgards, et « Tok'ra », qui signifie littéralement « Contre Râ », permet de désigner le bien connu groupe de résistants, cousins des Goa'ulds, dont le point de vue philosophique diverge.

Il est également assez intéressant de constater que le mot « Goa'uld » signifie littéralement « Dieu » dans leur propre langue, de la même manière que le mot

« Onak ». Cela a pour but de renforcer l'image faussement divine que les Goa'ulds s'attèlent à véhiculer, allant jusqu'à comparer le propre nom de leur espèce à des dieux.

Le tableau ci-dessous donne une liste de quelques noms propres goa'ulds connus du personnel du SGC.

<b>GOA'ULD</b>	<b>TRADUCTION</b>
Al'kesh	Bombardier à courte portée
Arush	Ville, village
Ashrak	Assassin goa'uld, chasseur
Barokna	Mot de passe du vaisseau d'Aris Boch
Bashaak	Entraînement des Jaffas / Lance jaffa en bois
Cal mah	Sanctuaire
Chaapa'ai	Porte des étoiles
Chaapa'ko	Superporte ori
Chal'tii	Jeune homme, adolescent, apprenti
Delmac	Cristal de contrôle
Goa'uld	Dieu, Divinité
Hak'tyl	Libération
Harakash	Bague de l'Ashrak
Harsesis	Enfant issu de deux parents goa'ulds
Ha'tak	Vaisseau-mère pyramidal
Hok'tar	Humain, hôte évolué
Intar	Arme d'entraînement conçue pour assommer
Joma secu	Défi du leadership / Suivez-moi !
Jomo se telek	Entraînement aux arts martiaux secrets sodan
Kalach	Âme
Kal'ma	Enfant
Kek	Tuer, mort, faiblesse (de l'Unas « Keka »)
Kek mattet	Défi (probablement à mort)
Kel shak lo	Duel rituel à mort sodan

Kelno'reem	Méditation jaffa très profonde
Kel'tesh	Tactique de combat de Jaffa, attaque de flanc de deux côtés
Kor'mak	Bracelet goa'uld
Korush'nai	Retour en arrière, contamination radioactive
Krantu	Bâton avec des lames utilisée par le Sodan
Linvris	Alliance de neuf Goa'ulds
Lok'nel	Ancien art martial jaffa
Lo'taur	Esclave humain de haut rang
M'al Sharran	Dernier rituel
Mastaba	Art martial jaffa
Na'onak	Pas un dieu
Naquadah	Minéral, la base de la technologie Goa'uld
Naquadria	Dérivé radioactif du naquadah
Nish'ta	Composé biologique utilisé pour le lavage de cerveau
Onak	Dieu
Or'nok	Ancien rituel jaffa précédant la lune de miel
Peltac	Pont principal, passerelle de commandement
Prata	Puberté
Prim'ta	Cérémonie d'implantation
Prima	Commandant suprême
Reenlokia	Asgard
Remoc	Décélération
Rin'kal'nok	Stratégie
Roshna	Drogue goa'uld
Shel mak assah	Derniers sacrements sodan accordés à celui qui se bat et meurt en guerrier
Shesh'ta	Unité monétaire jaffa
Shim'roa	Lune de miel
Sim'ka	Fiancé
Tacluchnatagamuntoron	Arme de tir à distance automatique
Tal mak	Un monde où la vie est maintenant éteinte

Tal pat ryn	Étoile filante
Tar / Taur	Humain (argot)
Tau'ri	Terre, peuple de la Terre, Terrien
Tel'tak	Vaisseau cargo
Tok'ra	Résistance goa'uld (littéralement « Contre Râ »)
Vo'cume	Projecteur holographique
Zatarc	Tueur programmé
Zat'nik'tel	Arme à énergie goa'uld portée par les Jaffas

## Termes injurieux

Comme dans toutes les langues connues à ce jour, le Goa'uld n'échappe pas à la règle des termes injurieux ou insultes à l'encontre d'une personne ou d'un groupe. Par ailleurs, cette espèce étant par nature très violente et agressive, il n'est pas rare d'entendre un Goa'uld prononcer une injure à l'encontre de l'un de ses congénères ou subordonné. Les esclaves humains des maîtres Goa'ulds n'échappent pas non plus à l'utilisation de ces termes contre eux.

L'un de ces termes, et sans aucun doute le plus connu, est le mot « Shol'va ». Celui-ci signifie « traître » et a été utilisé par de très nombreux Jaffas et Goa'ulds pour désigner Teal'c qui s'était rebellé contre son ancien dieu : Apophis. En effet, dans la culture des Jaffas avant la chute de l'Empire goa'uld, renier l'autorité de son seigneur et prétendre que celui-ci n'est pas une divinité était un blasphème, un péché impardonnable, voire même assimilé à une hérésie généralement punie par la mort.

Toutefois, on peut remarquer que d'autres termes tels que « Hasshak » ou « Kresh'taa » mettent l'accent sur l'état de faiblesse d'une personne ou d'un groupe d'individus, puisque, rappelons-le, pour les Jaffas, tout signe de faiblesse est également synonyme de mort.

Ci-dessous, un tableau présente quelques unes de ces expressions :

<b>GOA'ULD</b>	<b>TRADUCTION</b>
Chel nok, makor !	Lâche-moi tout de suite, lâche !
Hasshak	Terme jaffa utilisé comme une insulte signifiant faible / fou
Ha'taaka	Tueur d'enfants, empoisonneur d'esprits
Gonach !	Terme grossier, insulte
Kel'kak shol'va !	Insulte utilisée par Teal'c à Bra'tac lorsqu'il subit un lavage de cerveau
Kel'kek mar shol'va	Insulte utilisée par Teal'c à Bra'tac lorsqu'il subit un lavage de cerveau. Traduction possible : « Soit maudit, traître ! »
Kel mar tokeem	Vengeance par le porteur de cornes (Être cocu)
Kel mar tokeem ! Tel mak kree ! Meg tal !	Tu es maudit. Ton crâne porte les cornes de la honte. Tu n'as pas d'âme.
Kree shac !	Putain de merde !
Kree shac, shel nok !	Va te faire voir ! (littéralement : Putain de merde, laisse moi !)
Kresh'taa	Banni, paria, intouchable
Mikta	Cul
Orak	Innommable (Désigne les guerriers Kulls)
Rin nok !	Silence, Tais-toi !
Shol'va	Traître

## Formules de politesse / salutations

Malgré l'attitude particulièrement abjecte et cruelle des Goa'ulds, ces derniers possèdent un grand nombre de formules de politesses et formes de salutations. Celles-ci sont notamment véhiculées par la culture des Jaffas qui semble mettre un point d'honneur à saluer respectueusement son congénère en fonction de sa position hiérarchique dans la société.

Ainsi, on retrouve plusieurs formes de salutations telles que le célèbre « Tek'ma'te », souvent utilisé par Teal'c pour saluer Maître Bra'tac, son ancien instructeur, et qui est également considéré parmi les Jaffas comme une marque de respect envers son interlocuteur. Son équivalent « Tek'ma'tek » met davantage l'accent sur le respect et

peut se traduire par « Amis, nous venons en paix ».

D'autres exemples de formes de salutations sont « Kel », « Kel Sha », « Kel Shak » ou encore « Kree Shak Shel », qui correspondent à divers degrés de marque de respect avant de s'adresser notamment à un seigneur goa'uld, mais qui se traduisent toutes par « Salutation » ou « Bonjour ».

Le tableau ci-dessous présente quelques exemples de formules de politesse et de salutations utilisées dans la langue des Goa'ulds :

<b>GOA'ULD</b>	<b>TRADUCTION</b>
Chel hol	Salutation (Goa'uld s'adressant à un groupe de Jaffas)
Chel nok	Bonne chance
Kel	Salutation, peut également être utilisé comme marque de respect avant de s'adresser à un Goa'uld
Kel sha	Salutation (littéralement « Bonjour »), également utilisé comme marque de respect avant de s'adresser à un Goa'uld
Kel shak	Marque de respect, salutation
Kree shak shel	Forme de salutation très respectueuse
Quell shak	S'il vous plaît
Ral tora ke	Bonne chance
Shal met	Un toast / Santé !
Tak mal tiak	Salutation
Tak mal tiak, mal we'ia	Je vous salue humblement comme un ami
Tal'ma'te	Salutation affectueuse, intime
Tek'ma'te	Ami, salutation respectueuse, marque de respect
Tek'ma'tek	Heureuse rencontre (Amis, nous venons en paix)
Tel kol	Je vous demande pardon / Excusez-moi

## Expressions

Depuis la création du programme porte des étoiles et la rencontre avec les Goa'ulds et leurs Jaffas, le personnel du SGC a été confronté à un nombre incalculable de mots, de phrases ou d'expressions issus du langage goa'uld. Avec l'aide de Teal'c et des Tok'ras, le docteur Jackson a pu affiner la traduction de toutes ces expressions.

Ainsi, parmi les expressions les connues on peut retrouver la phrase « Mak tal shree ! Lo tak mekta satak Oz ! ». Cette dernière a été envoyée par le docteur Jackson à un vaisseau-mère goa'uld dans un système stellaire inconnu au moment où un Jaffa lui demandait de s'identifier, ce dernier se faisant passer pour « le grand et puissant magicien d'Oz ».

Toutefois, un nombre important de ces expressions sont issues d'un champ lexical lié à la guerre en raison de la nature belliqueuse des Goa'ulds. Elles sont d'ailleurs souvent employées par les Jaffas sur le champ de bataille. C'est notamment le cas de « Hol Mel » (« Cessez le feu »), « Tal bet » (« Rendez-vous »), ou encore « Mol kek » (« Tuez-les tous »).

De plus, on peut remarquer que de nombreuses expressions comportent le mot « Kree » pour marquer un ordre, comme par exemple « Kree tal » (« Obéis-moi ! »), ou pour attirer l'attention de l'interlocuteur comme « Kree Shak » ou « Kree nok » (« Attention », « Maintenant »).

Voici une petite liste des expressions goa'ulds relevées par le personnel du SGC au cours du programme porte des étoiles :

<b>GOA'ULD</b>	<b>TRADUCTION</b>
Aray kree.	Attends.
Arik tree'ac te kek.	Nous ne nous rendons jamais, pas même dans la mort.
Benna ! Ya wan ya daru !	Agenouillez-vous devant vos maîtres !
Chel'ets !	Repliez-vous !
Chel nak	Très cool / Impressionnant
Chula a lazla ?	Vous êtes venus pour choisir ?
Dal shakka mel !	Je meurs libre !
Gal a'quel.	Donne-moi le cristal.
Goach, sha kree, lo Goa'uld.	Réponse mot de passe Tok'ra
Hakorr kra terak shree	Banni des mémoires
Ha'tak, ree nok, ha'tak !	Vaisseau-mère, venez maintenant, vaisseau-mère !
Hol	Tenez, arrêtez
Hol mel	Cessez le feu
Hok	Évolué
Harok, kar'mel	Va voir ce qu'il se passe

Jaffa, hol ! Kal vak ! Rin nok !	Je suis aux ordres de Ba'al ! Tais-toi !
Jaffa, lok shak tal makka kree.	Jaffa, attends ici et garde-le jusqu'à mon retour.
Kalach shal tek !	La victoire ou la mort ! (littéralement : l'âme rentre chez elle)
Kal Shak !	Écarte toi, pousse toi, laisse moi passer !
Kal tak. Shree tel manak !	Vous vous moquez de moi ?!
Kel	Mot interrogatif (Où, où est, que, qu'est-ce, etc)
Kel shak ?	Que, qu'est-ce, qu'est ce qui se passe ?
Kel mak, Goa'uld !	Tu ne parles pas comme un Goa'uld !
Kel mal tak Tauri !	Détruisez le peuple de la Terre !
Kel noc !	Par ici
Kel nok shree Jaffa	Je suis pas un(e) Jaffa
Klavel ha	Trop tard
Komah ata, Heru'ur.	J'accepte le cadeau Heru'ur.
Koracca aseemu.	Je suis beaucoup plus puissant.
Kra'mel'kara	Paroles sacrées prononcées à la mort d'un Jaffa
Kree	Attention, écoutez bien, concentrez-vous
Kree assak ! Lo koma ! Assak !	Prenez des positions tactiques et couvrez-moi !
Kree, Jel-na.	Laisse-nous, va t'en.
Kree Ka !	En joue !
Kree mel !	Emmenez-les !
Kree no tel, Reenlokia !	Les Asgard approchent !
Kree nok !	Maintenant, immédiatement, attention !
Kree Shak !	Attention !
Kree tal !	Obéis moi !
Kree tak ?	Est-ce un piège ?
Kree tal shal mak !	Identifiez-vous !
Krel'nok	Allez, allez maintenant, allez les chercher
Lazla	Choisir
Lek tol	Au revoir, adieu
Lo assak	Prendre des positions tactiques
Ma'kree.	Faire son rapport
Mak	Mon identité / Mon nom est / Je suis
Mak lo onak !	Oh mon Dieu ! (littéralement je suis un Dieu)
Mak shel lo koma ashma.	Il n'y a pas d'alliance.

Mak tal Oz kree !	Oui, mon nom est Oz !
Mak tal shree ! Lo tak mekta satak Oz !	Je suis un seigneur. Je suis le grand et puissant Oz !
Mel nok tee !	Évacuez maintenant !
Mok	Votre identité / Vous êtes...
Mok tal Oz ?!	Attendez, votre identité est Oz ?!
Mol kek!	Tuez-les tous !
Na-nay !	Non, attends !
Nemeth kree !	Tu oses me toucher !
Niss trah !	Je suis là !
Nok	Maintenant
Ona'kra ja'do.	Vous ne pouvez rien faire pour m'aider.
Onak aric kree.	Je parlerai en premier. Écoute-moi.
Onak kla keela vurok.	Une alliance entre nous serait puissante.
Onak sha kree, shel Goa'uld ?	Quel est ton dieu ? (Question de mot de passe Tok'ra)
Ona rac shol'va	J'offre le traître en échange.
Oroc ra, kree mak.	Je connais absolument tout.
Pal tiem shree tal ma.	Notre amour ne s'éteint pas dans la mort.
Rel tel remoc.	Préparez-vous à une décélération extrême.
Rin tel nok !	Protège-moi maintenant !
Rok ona ja kuna. Shel we how'akek.	Il est temps pour vous de mourir.
Rok tree nol ! Meg tal.	Je ne ferai aucun progrès. Je sais ce que je fais.
Sarit !	Suivez moi !
Shaka ha ! Kree hol mel, Goa'uld !	Nous allons choisir ceux qui seront les enfants des dieux !
Shal kek !	Dehors, Sortez d'ici !
Shal tek	Retour, entrée des coordonnées, retour à la maison
Shel kek nem ron	Je meurs libre (mot de passe des rebelles jaffas)
Shel kree	Halte, retraite, capitulation
Shel norak !	Baissez vos armes !
Shin tel ?	Que se passe-t-il ?
Si'kree	Ça suffit !
Tak	Ruse, piège
Tak mal arik tiak.	Nous ne vous oublierons pas.
Tal	Attente, Attendre

Tal bet !	Rendez-vous !
Tal, mak kal'ma, shel tai...	Attends, mon enfant, calme-toi...
Tal shak !	Être prudent, être sur ses gardes
Tana-akal maltar. Jaya-nok-shol.	Je ne tolérerai pas un tel manque de respect de la part de mes fidèles.
Tel	Je, j'ai
Tok	Contre
Trey lan tonik	Couvrez-moi, préparez-vous à tirer
Trey lon tonok	Entourez-le, préparez-vous à tirer
Ya duru arik kek onac	J'honore celui qui a tué son dieu

## Expressions non-traduisibles

Le Goa'uld étant une langue extrêmement complexe, certaines de ses expressions sont difficiles, voire impossible à traduire. On ne peut qu'apporter des suppositions sur leurs significations en tentant d'apporter de possibles traductions.

Voici une petite liste de ces expressions non-traduisibles et donc inconnues du personnel du SGC :

GOA'ULD	TRADUCTION
A'la spree	Ordre donné par Apophis à Teal'c après l'attaque du SGC. Traduction possible : « Compose les coordonnées de retour ».
A kek hasshak. Ya duru !	Phrase prononcée par le commandant Jaffa d'Erebus qui ordonne d'exécuter des esclaves. Traduction possible : « Je vous ordonne de mettre à mort ces (Jaffas) faibles. »
A'kek, shol'va	Réponse d'un Jaffa lorsque Teal'c lui dit que les Goa'ulds sont de faux dieux. Traduction possible : « A mort, traître ! »
Gel'kral'kree'nor	Partie des informations codées utilisées par Daniel lorsqu'il contacta le SGC depuis Tegalus.
Hagga shak !	Jaffa qui menace O'Neill alternatif. Traduction possible : « Reste où tu es. »
Jaffa, kree! Tel ra nel t'ko!	Ordre donné par Bra'tac à des gardes Serpents lors de l'infiltration du palais d'Apophis. Traduction possible : Fausse alerte créée par Bra'tac pour éloigner les gardes
Jaffa ! Nok kree tol !	Ordre donné par Klorel à ses Jaffas lorsqu'il est capturé par SG-1.

Keest'ra !	Mot utilisé par Shak'l sur P3X-774 lorsqu'il tentait de retrouver Apophis.
Kek'shal kree, sholva	Ordre utilisé par Teal'c à son ami Va'lar, considéré comme un traître, devant plusieurs Jaffas.
Kelmac kree, mak'tel'a!	Conversation entre Trofsky et le docteur Raully dans le faux SGC.
Kel ma kree, Sha'shan, Kel na t'ai, Or'intani, Kel han'dai.....Iti Sha'shan han'dai	Berceuse chantée par Drey'auc à son fils Rya'c lorsqu'il était enfant.
Kel'tek trey! Lo ta'nak	Réponse du prima de Râ lorsque Teal'c alternatif lui ordonne de se rendre et de déposer les armes.
Kel toc no	Ordre donné par Teal'c à un Jaffa dans un univers parallèle. Traduction possible : « Emmenons la ! »
Kel vak Jaffa	Ordre donné par Teal'c au capitaine Rogers. Traduction possible : « Garde à vous ! »
Kornak kree ! Keena arik Asgard !	Phrase prononcée par Yu aux autres Goa'ulds lors du traité avec les Asgards.
Kree! An'oc	Réponse du prima de Zarin après la mort de cette dernière lorsque Teal'c leur ordonne de s'enfuir.
Kree Heru'ur! Shel pac herac Apophis!	Phrase prononcée par Apophis à Heru'ur lorsqu'il s'apprêta à détruire son vaisseau-mère.
Kree ho'nel !	Ordre donné par Teal'c à un Jaffa dans un univers parallèle. Traduction possible : « Arrête de tirer ! »
Kree lo'tak	Ordre donné d'un commandant Jaffa à ses subordonnées.
Lor kor harak. Sha mel	Phrase prononcée par Ba'al lors du rituel go'uld à bord de la station spatiale d'Hassara.
Macha tre'ac !	Ordre donné à un Jaffa au docteur Carter dans un univers parallèle. Traduction possible : « Donne-moi ça ! »
Mol jaffa. Tim lokeem rel roconnai	Appel à un rassemblement à bord du vaisseau-mère de Klorel.
Nistra Jarren	Réponse de Daniel après avoir administré le poison des Reols au seigneur Yu en se faisant passer pour Jarren
Obi tan ! Shree ! Shree ! Shree !	Ordre donné par Bra'tac lors de sa première rencontre avec SG-1 sur Chulak. Traduction possible : « Halte, reculez ! »
Ona'ka, shel Apophis	Réponse d'Apophis après la tentative de contact de Jacob Carter à bord du vaisseau-mère de Cronos.
Onak la hassa, shel Apophis.	Réponse de Heru'ur après la ratification de l'alliance par Apophis.
Onak holka shaka!	Phrase prononcée par Teal'c lorsqu'il croise Cronos dans les couloirs du SGC.
Onak Kree	Ordre donné par un commandant Jaffa à ses subordonnées qui gardaient la porte des étoiles de PX9-757.
Ona kree! Onak!	Ordre donné par le seigneur Yu au docteur Jackson qui se fit

	passer pour son esclave. Traduction possible : « Obéis à ton dieu. »
Re'nok Sholva	Réponse d'un Jaffa au service de Moloc après que Teal'c lui ait demandé de rallier la rébellion. Traduction possible : « Va te faire voir, traître ! »
Reltac. Tel shek anfar. Tel nor moklan n'ral.	Ordre donné par un Jaffa à ses subordonnées à bord du vaisseau-mère d'Anubis.
Roc'kree'no. Ma'tal !	Conversation entre Trofsky et le docteur Raully dans le faux SGC.
Shek'mal, Tok'ra. Kree! Jaffa.....Shal Kek	Phrase prononcée par un Jaffa au service de Ba'al qui arrêta le tok'ra Kanan dans le corps du colonel O'Neill.
Shel ma-ka nee	Ordre donné par Ishta à d'autres guerrières de Hak'tyl après leur victoire contre les Jaffas de Moloc.
(Jaffa,) Shel na kree! Kree noc Jaffa!	Ordre donné à Teal'c par un Jaffa au service de Moloc.
Tal kree shak ! Pikta. Cha kree ta.	Phrase prononcée par Bra'tac à un Jaffa qui était chargé de la protection de Klorel.
Tal shak anfar, tel nor mokan n'ral	Ordre donné par un Jaffa à deux autres Jaffas à bord du vaisseau amiral d'Anubis.
Tel'ko'nak !	Ordre donné par un Jaffa qui surprit SG-1 à bord du vaisseau-mère de Klorel. Traduction possible : « Plus un geste ! »
Tel kol, Jaffa. Kel, Apophis. Re nek Klorel.	Phrase prononcée par Klorel lorsque celui-ci sortit de son sarcophage à bord de son vaisseau-mère.
Tel nor. Hatak mal shee.	Ordre reçu par Herak lors de l'attaque du vaisseau-mère d'Anubis. Traduction possible « Le vaisseau-mère est attaqué. Évacuez immédiatement ! ».
To kel shen	Ordre donné par le seigneur Haikon à deux gardes sodans. Traduction possible : « Emmenez-le. »
Treena arik croonaka shol'va!	Réponse de Cronos lorsque celui-ci croise Teal'c dans les couloirs du SG.
vash'nel. vash'nel jal'na	Réponse du Grand maître Râ lorsqu'il voit l'offrande de Khatep et son frère dans son palais. Indique un mécontentement dans l'offrande.

## Bonus

Dans le film *Stargate, la porte des étoiles* de Roland Emmerich, sorti en 1994, on peut voir que Râ ainsi que le peuple d'Abydos parlent un dérivé de l'égyptien ancien similaire à celui utilisé aux temps des Pharaons il y a plus de 4 000 ans sur Terre.

Cependant, la langue des hiéroglyphes n'étant plus utilisée depuis l'antiquité, la prononciation de l'égyptien ancien fut perdue à jamais au cours du IV<sup>ème</sup> siècle de notre ère. Dans un souci de réalisme, le réalisateur Roland Emmerich a fait appel au docteur Stuart Smith, un égyptologue de renom et expert dans la reconstruction du langage égyptien, dans le but de redonner vie à cette langue.

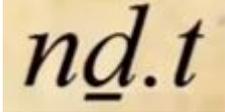
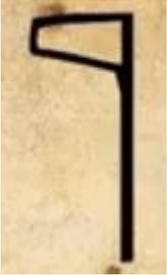
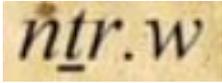
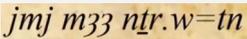
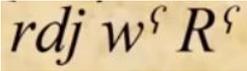


En effet, dans le film, on peut voir le docteur Daniel Jackson tenter de communiquer avec les habitants d'Abydos en s'appuyant sur la prononciation conventionnelle mise au point par les égyptologues pour vocaliser les hiéroglyphes à l'oral. Toutefois, ces règles de prononciation n'ont rien à voir avec le langage parlé aux temps des Pharaons et ne servent qu'à décrire les hiéroglyphes, c'est à dire la forme écrite de la langue.

En se basant sur des mots égyptiens retranscrits dans d'autres langues antiques telles que le copte, l'akkadien ou le babylonien, Stuart Smith est parvenu à recréer une langue similaire à l'égyptien ancien tel qu'il était parlé dans les environs du moyen Empire vers 1450 avant J.C. Puis il l'a modifié pour simuler une langue qui aurait évolué de façon isolée pendant plusieurs millénaires.

Ainsi, dans la langue d'Abydos, on peut remarquer que les consonnes fortes ont tendance à s'affaiblir, tandis que les consonnes faibles, comme les « r » finaux, disparaissent. Par exemple, le mot « Netjet » signifiant « esclave » devient « Nedda », ou encore « Nedger » (dieu) et « Nedgerou » (dieux) deviennent « Nate » et « Natourou ».

Voici quelques exemples de mots et phrases tirées du film *Stargate* avec leurs traductions :

HIÉROGLYPHES	TRANSLIT- TÉRATON	PRONONCIATIO N TERRIENNE	PRONONCIATION ABYDOSIENNE	TRADUCTION
		Netjet	Nedda	Esclave
		Netger	Nate	Dieu
		Netgerou	Natourou	Dieux
		Imi maa Netgerou ten	Yimyu ma'e naturu-te	Regardez bien vos dieux
		Rédi woi Ra	Rédi wa Riou	Il ne peut y avoir qu'un seul Ra.

De plus, Stuart Smith a réalisé l'ensemble des hiéroglyphes présents dans le film, et notamment ceux représentés sur la dalle de pierre qui recouvrait la porte des étoiles. Il est intéressant de constater qu'en égyptien ancien, les mots « porte » et « étoiles » sont très semblables. Ils diffèrent néanmoins visuellement, mais possèdent la même translittération phonétique : « Séba ». Ainsi, cette particularité aurait pu être recherchée par les anciens scribes pour donner une tournure poétique à une expression importante, ayant pour résultat un jeu de mot en hiéroglyphes.

Cette langue égyptienne reconstituée fut également utilisée dans la websérie *Stargate Origins* sortie en 2018 dans le but d'illustrer le langage parlé par les Abydossiens, mais aussi les Goa'ulds Aset, Serqet et Râ. C'est également Stuart Smith qui fut sollicité par la production afin de traduire ces dialogues et assurer une continuité avec le film de 1994.

# Bibliographie

## Références relatives au lore *Stargate* :

[Guide des épisodes Stargate SG-1 par Stargate-Fusion](#)

[Le langage Goa'uld par Stargate Wiki](#)

[Le langage Goa'uld par SG1-Solutions](#)

[Traductions Goa'uld sur stargate.xooit.tv](#)

[Le langage Goa'uld sur le site de Richard Dean Anderson](#)

[Dictionnaire Goa'uld sur le site de Richard Dean Anderson](#)

*Stargate SG-1, Le guide en images* de Kathleen Ritter, 2006

*Stargate, la porte des étoiles* de Roland Emmerich, DVD

*Stargate SG-1, L'intégrale de la série (les saisons + les 3 long-métrage)*, DVD

## Références linguistiques (pour en apprendre plus sur la langue égyptienne dans le film *Stargate*) :

[Stargate, la langue oubliée par Le Scribe sur YouTube](#)

[Stargate, la langue oubliée 2 par Le Scribe sur YouTube](#)

## Remerciements

Je tiens à remercier tout particulièrement **NNovus** pour la réalisation de la couverture et de la quatrième de couverture de cet ouvrage. **Ytsuka452** qui m'a aidé à finaliser cet E-book ainsi que pour l'adaptation de celui-ci en format vidéo sur [sa chaîne Youtube SGCommunity](#) (vous pouvez aller consulter la vidéo à ce lien : [Les Langues Stargate : le Goa'uld, par ytsuka452](#)). Merci également à toute l'équipe d'administration du site internet [Stargate-Fusion.com](#) qui m'a soutenu dans ce projet, et également depuis plus de sept ans dans mes rédactions.



STARGATE  
FUSION

Je remercie également ma famille, mes amis, qui m'ont soutenu dans ce projet. Mais aussi et surtout tous les fans de la franchise Stargate, qui consultent régulièrement le site [Stargate-Fusion.com](#), et qui continuent à faire vivre la communauté formidable qui existe autour de cette franchise.

Un grand merci à eux, un immense merci à vous !

Sturm762

# LE DICTIONNAIRE GOA'ULD



Qui n'a jamais rêvé, en tant que fan de la série Stargate SG-1, de se mettre dans la peau du docteur Daniel Jackson, archéologue, expert en linguistique et membre de la légendaire équipe SG-1 ? Qui n'a jamais rêvé de traverser la porte des étoiles, de partir à la rencontre de peuples extraterrestres, de percer le mystère de leurs histoires, de leurs cultures et de leurs langages ?

Mystérieuse et énigmatique derrière ses tons durs et abrupts, la langue des Goa'ulds nous a toujours fasciné autant qu'elle a suscité notre curiosité. À travers des Grands maîtres comme Apophis, Sokar, Anubis ou encore Ba'al, cette langue a cultivé notre imagination et créé ce désir profond d'assouvir notre soif de connaissances sur cet antagoniste emblématique de la série.

Créé par Sturm762, ce premier ebook signé Stargate-Fusion vous livre tous les mystères cachés derrière la langue parlé par les Goa'ulds dans la série Stargate SG-1. A travers des explications claires et concise, et une série de tableaux détaillant l'ensemble des mots et expressions relevés dans la franchise, le Goa'uld n'aura plus de secret pour vous !



## STURM762

Rédacteur et contributeur depuis près de huit ans sur le site de Stargate Fusion, Sturm 762 est l'auteur de plus de huit cents fiches destinées à enrichir l'encyclopédie SGF et ainsi vous offrir des informations précises et fiables sur l'univers de la franchise Stargate.